

Hallituksen esitys eduskunnalle Baltian erityisinvestointirahastosta pieniä ja keskisuuria yrityksiä varten Virossa, Latviassa ja Liettuaassa tehdyn maksuosuussopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Budapestissä huhtikuun 14 päivänä 1992 Islannin tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Ruotsin kuningaskunnan, Suomen tasavallan, Tanskan kuningaskunnan ja Euroopan jälleerakennus- ja kehitys pankin (EBRD) välillä allekirjoitetun sopimuksen Suomen maksuosuudesta erityisinvestointirahastossa pieniä ja keskisuuria yrityksiä varten Virossa, Latviassa ja Liettuaassa. Pohjoismaiden pyynnöstä EBRD:n yhteyteen perustetaan sen hallinnoitavaksi kyseinen erityisrahasto, jonka varoista tuetaan lainoin, osakepääomasijoituksin tai muin mahdollisin tukimuodoin investointeja pieniin ja keskisuuriin yrityksiin ja hankkeisiin Baltiassa. Rahastosta voidaan myös tehdä riskipääomasijoituksia kuhunkin Baltian maahan perustettavaan kansalliseen investointipankkiin niiden pääomarakenteen vahvistamiseksi.

Rahasto liittyy osana Pohjoismaiden ministerineuvoston 4.3.1992 hyväksymään Baltian investointiohjelmaan, jonka puitteissa peruste-

taan yhteensä kolme teknisen avun rahastoa ja kaksi investointirahastoa. Ohjelman tarkoituksena on edistää Baltian maiden talouksien rakennemuutosta tukemalla investointeja nimenomaan pienelle ja keskisuurelle yritys sektorille sekä luoda ja kehittää rahoitus sektorille tarvittava infrastruktuuri. Ohjelma mahdollistaa runsaan ECU 100 miljoonan (noin 550 mmk) suuruisen tukipaketin Baltian maille.

Nyt kyseessä olevan erityisinvestointirahaston pohjoismainen maksuosuus on ECU 30 miljoonaa (noin 165 mmk), josta Suomen osuus on 22.4% eli ECU 6.720.000 (noin 37 mmk) jakautuen tasaerin vuosille 1992, 1993 ja 1994. Täten vuosierän suuruus on noin 12.5 mmk, joka maksetaan ulkoasiainministeriön pääluokkaan varatuista määrärahoista.

Sopimus erityisinvestointirahastosta on voimassa heinäkuun 1 päivään 1995 saakka, ellei Pohjoismaiden neuvosto tai EBRD sitä aiemmin irtisano.

YLEISPERUSTELUT

Baltian investointiohjelma; sen valmistelu ja nykyvaihe

Keski- ja Itä-Euroopassa vuonna 1989 alkanneiden muutosten johdosta teollistuneet markkinatalousmaat, ml. Suomi ja muut Pohjoismaat käynnistivät omat avustusohjelmansa demokraattisen kehityksen tukemiseksi ja talouksien muutosprosessin turvaamiseksi ja vauhdittamiseksi. Baltian tasavaltojen itsenäistyttyä syksyllä 1991 maiden avustaminen nähtiin Poh-

joismaissa keskeiseksi maiden KIE-toiminnassa. Pohjoismaiden ministerineuvosto pyysikin Pohjoismaiden Investointipankkia (NIB) yhdessä Baltian maiden viranomaisten ja asiantuntijoiden kanssa valmistamaan selvityksen, jossa pohdittiin Pohjoismaiden keinoja tukea Baltian maiden talouksien kehitystä.

Selvityksessä esitettiin, että kuhunkin Baltian maahan perustettaisiin kansallinen kehitys- ja investointipankki, joita tukisi kattojärjestö. Tä-

män kattojärjestön työnimenä oli Baltian investointipankki. Pankki sijaitsisi Baltian ulkopuolella, esim. Pohjoismaissa kanavoiden kansainvälistä pääomaa Baltiassa toteutettaviin investointeihin ja tarjoten koulutus- ja muuta teknistä apua. Baltian investointipankin peruspääomaksi kaavailtiin ECU 300 miljoonaa, josta Pohjoismaat (ja mahdollisesti muutkin valtiot) olisivat merkinneet 70%, kv. rahoituslaitokset 10% ja Baltian maat 20%. Pankki olisi keskittynyt yksityissektorin kehittämiseen tukien pientä ja keskisuurta yritystoimintaa sekä ympäristön tilan parantamiseen tähtääviä hankkeita.

Uuden rahoituslaitoksen perustaminen ei kuitenkaan saavuttanut yksimielisyyttä Pohjoismaiden kesken, vaan muiden ratkaisumallien tutkimisen tarvetta korostettiin. Pohjoismaisessa valtiovarainministerien kokouksessa marraskuussa 1991 asetettiin virkamiestyöryhmä, jonka työn tuloksena syntyi viisikohtainen Baltian investointiohjelma. Ohjelma hyväksyttiin Pohjoismaiden ministerineuvoston kokouksessa 4.3.1992.

Ohjelman sisältö

Baltian investointiohjelman tarkoituksena on lainoin, sijoituksin sekä teknistä apua antamalla tukea pienen ja keskisuuren yrityssektorin kehittämistä Virossa, Latviassa ja Liettuassa. Jotta yrityssektori voisi kehittyä täytyy jo olemassa olevia rahoitusmekanismeja parantaa ja uusia kehittää. Tämä on ohjelman toinen tavoite.

Lähtökohtaisesti on ohjelman puitteissa mahdollisuus kanavoida tukea Baltiaan runsaan ECU 100 miljoonan verran. Tarkoitus kuitenkin on, että EBRD:n yhteydessä olevat rahastot karttuisivat muiden maiden, järjestöjen yms. rahoituslähteiden osallistumisesta ohjelmaan.

Investointiohjelma koostuu viidestä rahastosta, joista kolme on luonteeltaan teknisen avun rahastoja ja kaksi investointirahastoja. Teknisen avun rahastot ovat suuruudeltaan ECU 5 miljoonaa kukin, investointirahastot puolestaan ECU 30 miljoonaa. Rahastot perustetaan kahden jo toimivan instituution, Pohjoismaiden investointipankin ja Euroopan jälle rakennus- ja kehityspankin yhteyteen, joilla molemmilla on keskeinen asema, kokemusta ja eksperttiisiä Keski- ja Itä-Euroopan maiden

talouden kehittämisessä. Tämä vaihtoehto katsottiin paremmaksi kuin alkuperäisessä suunnitelmassa esitetyn uuden instituution, Baltian investointipankin perustaminen. Rahastoista kaksi (teknisen avun rahasto ja investointirahasto) perustetaan Pohjoismaiden investointipankin yhteyteen, teknisen avun rahasto NIB:n projektirahoitusyhtiö NOPEFin yhteyteen ja kaksi, teknisen avun sekä nyt kyseessä oleva investointirahasto EBRD:n yhteyteen.

Mainitun kahden rahaston perustamista koskevat sopimukset Pohjoismaiden hallitusten ja Euroopan jälle rakennus- ja kehityspankin välillä allekirjoitettiin pankin ensimmäisen vuosikokouksen yhteydessä Budapestissä 14.4.1992.

Investointiohjelman toteuttamista valvoo Pohjoismaisen Baltian investointikomitea, jolle kunkin rahaston hallinnoinnista vastaava rahoituslaitos on raportointivelvollinen.

Ohjelman merkitys

Pohjoismaat ja Baltian maat ovat yksimielisiä siitä, että investointiohjelman tavoite, pienen ja keskisuuren yritystoiminnan ja sitä kautta yksityistämisen prosessin tukeminen, on aivan keskeinen tekijä talouden rakennemuutoksen kannalta. Edelleen keskeisellä sijalla ohjelmassa on rahoitussektorin instituutioiden luominen ja olemassa olevien laitosten uudelleen rakentaminen, joka on välttämätön ehto yritystoiminnan kehittymiselle.

Baltian investointiohjelma on osa Suomen Keski- ja Itä-Eurooppa-toimintaohjelmaa, jonka yhtenä painopistealueena on yhteistyö Baltian maiden kanssa lähinnä investointien edistämässä sekä ympäristön, maatalouden, liikenteen ja koulutuksen aloilla. Vuosien 1991—1992 tulo- ja menoarvioissa on toimitaan varattu avustusluonteisia määrärahoja yhteensä noin FIM 100 miljoonaa. Lisäksi ohjelma sisältää erilaisia takuu- ja rahoitusjärjestelyjä, mm. kullekin Baltian maalle myönnettävät FIM 50 miljoonan rakennesopeutusluotot. Lisäksi Virolle ja Latvialle on kevään 1992 kuluessa toimitettu yhteensä 160 mmk:n arvosta polttonesteitä.

Hyväksyessään Baltian investointiohjelman Pohjoismaat toimivat tienäyttäjinä ulkomaisten sijoitusten houkuttelemiseksi nimenomaan Baltian maihin. Euroopan viimeaikaisten muutosten vuoksi maailmassa vallitsee niukoista

pääomista kova kilpailu. Ohjelman avulla pyritään ohjaamaan kansainvälisiä rahoitusvirtoja Baltiaan ja varmistamaan yhteisrahoituksen saatavuus kansainvälisistä rahoituslähteistä. Ohjelma on myös omiaan vahvistamaan jo entuudestaan vahvoja baltialais-pohjoismaisia siteitä, jotka rahoitussektorilla ovat vahvistuneet Baltian maiden liittyttyä kansainvälisiin rahoituslaitoksiin: Baltian maat kuuluvat Maailmanpankissa Pohjoismaiden ryhmään, Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankissa Viro kuuluu Ruotsin/Islandin ryhmään, Latvia Suomen/Norjan ryhmään ja Liettua Tanskan/Irlannin ryhmään. Baltian maat ovat myös Itämeren reunavaltioita, joiden yhteistyötä mm. talouden ja ympäristönsuojelun aloilla on pyritty voimistamaan. Suomi on parhaillaan perustetun Itämeren neuvoston puheenjohtajamaa.

Ohjelman taloudelliset vaikutukset

Baltian investointiohjelma on kolmivuotinen, joten sen budjettivaikutukset jakautuvat vuosille 1992—1994. Pohjoismaiden rahoitusosuus ohjelmaan on ECU 45 miljoonaa, josta Suomen osuus on pohjoismaisten maksuperusteitten mukaisesti 22.4%. Tämä merkitsee noin 19 miljoonan markan vuotuista kustannusta Suomelle mainittuina vuosina. Vuoden 1992 1. lisämenoarvion momentilla 24.50.69 (monen- ja kahdenväliset rahoitusjärjestelyt) on Suomen osallistumiseksi investointiohjelman varattu 15 miljoonaa markkaa. Loppuosa Suomen osuudesta rahoitetaan valtiovarainministeriön pääluokan momentilta 28.84.89 (Suomen osallistuminen rahoitusyhteistyöhön Baltian maiden kanssa). Tarkoitukseen on kyseisellä momentilla varattu vuoden 1991 TMA:ssa 5 miljoonan markan siirtomääräraha ja vastaavaa määrärahaa on esitetty vuoden 1993 TMAE:een.

Sopimus Baltian erityisinvestointirahaston perustamisesta EBRD:n yhteyteen; pääasiallinen sisältö

Pohjoismaiden ministerineuvoston pyynnöstä ja Budapestissä 14.4.1992 allekirjoitetun sopimuksen perusteella EBRD:in perustetaan Baltian investointien erityisrahasto. Rahaston varoista tuetaan lainoin, sijoituksin, takauksin tai muilla mahdollisilla tukikeinoilla investoin-

teja pieniin ja keskisuurin yrityksiin tai hankkeisiin Virossa, Latviassa ja Liettuaassa. EBRD:llä on perustamiskirjansa 18 artiklan mukaisesti mahdollisuus perustaa kyseisiä, tiettyä erityistarkoitusta palvelevia rahastoja, joiden säännöt vahvistaa pankin johtokunta. Investointirahastosta rahoitettavat hankkeet voivat olla joko kansallisia tai alueellisia; yksittäisiä tai laajempiin investointiohjelmiin liittyviä. Rahastosta voidaan myös tehdä riskipääomaisijoituksia kuhunkin Baltian maahan perustettavaan kansalliseen investointipankkiin niiden vakavaraisuuden parantamiseksi. Näillä osakemistuksilla ei kuitenkaan pyritä määräävään asemaan pankkien päätöksenteossa.

Pohjoismaiden yhteinen maksuosuus rahastoon on ECU 30 miljoonaa ja rahasto on avoin kaikille niille rahoittajatahoille, jotka sitoutuvat noudattamaan rahaston sääntöjä. Sopimuksen mukaan EBRD sitoo yhtä paljon omia kuin rahaston varoja niihin hankkeisiin, joita erityisrahastosta tuetaan. Tästä poikkeuksen muodostavat kuitenkin kansallisiin investointipankkeihin tehtävät sijoitukset. Investointihankkeiden rahoitus voi olla joko suoraa tai väliportaitten kautta tapahtuvaa. Hankkeiden tulee olla liiketaloudellisesti kannattavia ja sovellettavat lainaehdot vastaavat pankin omista varoistaan myöntämien lainojen ehtoja. Pankin yleisiä hankintasääntöjä sovelletaan myös rahaston varoin tehtäviin hankintoihin.

Sopimuksen mukaan EBRD sitoutuu harjoittamaan yhteistyötä investointiohjelman muiden tahojen kanssa hallinnoidessaan rahastoa sekä antamaan etusijan niille seikoille, joita Baltian maat painottavat. Pankki on velvollinen antamaan investointirahaston hallinnoinnista vuosiraportin Pohjoismaiselle Baltian investointikomitealle. Sopimus on voimassa heinäkuun 1 päivään 1995 asti, ellei sitä ole Pohjoismaiden neuvoston tai EBRD:n taholta sitä ennen irtisanottu.

Erityisinvestointirahaston perustamisen taloudelliset vaikutukset

Pohjoismaiden neuvoston pyynnöstä EBRD:n yhteyteen perustettavan Baltian investointien erityisrahaston pohjoismainen maksuosuus on ECU 30 miljoonaa (noin 165 mmk), josta Suomi pohjoismaisten maksuperusteitten mukaan rahoittaa 22.4% eli ECU 6.72 miljoonaa (noin 37 mmk). Maksu jakau-

tuu vuosille 1992—1994 kolmena yhtä suurena maksueränä, joten vuosittainen kustannus on noin 12.5 mmk. Eduskunta on hyväksynyt vuoden 1992 maksuerän saman vuoden ensim-

mäisen lisätalousarvion käsittelyn yhteydessä 24.9.1992. Vuosien 1993—94 erät suoritetaan pankin esitettyä maksupyynnön.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1 artikla: Artikla toteaa Baltian investointien erityisrahaston perustetun EBRD:in Pohjoismaiden neuvoston pyynnöstä pankin perustamiskirjan 18 artiklan mukaiseksi erityisrahastoksi, jonka säännöt pankin johtokunta määrittelee. Pohjoismaiden eduskuntien hyväksytyä sopimuksen Pohjoismaat tulevat suorittamaan maksuosuutensa rahaston pääomasta, ECU 30 miljoonasta, samassa suhteessa kuin kunkin maksuosuus on vuoden 1992 pohjoismaisesta budjetista. Pohjoismaiden osuudet investointirahaston perustamiseksi ovat seuraavat: Islanti ECU 300 000, Norja ECU 5 490 000, Ruotsi ECU 11 310 000, Suomi ECU 6 720 000 ja Tanska ECU 6 180 000.

2 artikla: Artiklan mukaan maksuosuudet tulee maksaa kolmena yhtä suurena eränä vuosina 1992—1994; kuluvan vuoden erä maksetaan niin nopeasti kuin mahdollista ja seuraavien kahden vuoden erät pankin esitettyä maksukehoituksen.

3 artikla: Artikla määrittelee Pohjoismaiden pyynnöstä perustetun rahaston olevan avoin myös muille sellaisille rahoittajille kuten valtiot ja monikansalliset järjestöt, jotka sitoutuvat noudattamaan pankin johtokunnan rahastolle vahvistamia sääntöjä. EBRD pyrkii toiminnallaan herättämään muiden rahoittajatahojen kiinnostuksen.

4 artikla: Artiklan 1. kohdan mukaan pääsääntöisesti pankki sitoutuu käyttämään rahastosta tuettaviin hankkeisiin omia varoja ja toisaalta rahaston varoja yhden suhteessa yhteen.

Artiklan 2. kohdan nojalla rahaston varoin voidaan suorasti tai epäsuorasti rahoittaa pieniä ja keskisuuria yrityksiä ja projekteja Virossa, Latviassa ja Liettuassa lainoin, sijoituksin osakepääomaan sekä investointihankkeita tukevin takauksin.

Artiklan 3. kohdan nojalla voidaan rahastosta tehdä sijoituksia Baltian maihin perustettaviin kansallisiin investointipankkeihin näiden

omavaraisuusasteen nostamiseksi kohtuulliselle tasolle. Sijoitusten tulee tapahtua Baltian kansallisten investointipankkien itsensä pyynnöstä, ja päätöstä tulee edeltää konsultaatiot Pohjoismaita EBRD:n johtokunnassa edustavien johtajien välillä. Sijoitusten tulee myös olla sopusoinnussa rahaston sääntöjen kanssa. Sijoituksilla ei pyritä enemmistöasemaan pankkien päättävissä elimissä, vaan EBRD pyrkii osakekehenomistajana ammattitaitoisten edustajiensa kautta vaikuttamaan pankkien kehittämiseen. EBRD:n ei tarvitse sijoittaa omia varojaan pankkien osakepääomaan samassa suhteessa kuin rahaston varoja on käytetty tarkoitukseen.

Artiklan 4. kohdan mukaan Baltian kansallisissa investointipankeissa edustautumisen kulut voidaan rahoittaa Pohjoismaiden pyynnöstä EBRD:iin perustettavasta Baltian teknisen avun rahastosta.

5 artikla: Artiklan 1. kohdan mukaan, koska on oletettavaa, että EBRD rahoittaessaan pieniä ja keskisuuria yrityksiä ja projekteja tarvitsee rahoittajavälikäsiä projektien arvioimiseen ja/tai kanavoimiseen edelleen kolmansille tahoille, on varojen edelleenlainaaminen myös välikäsien kautta sallittua.

Artiklan 2. kohdan mukaisesti EBRD pyrkii käyttämään Baltian kansallisia investointipankkeja välittäjinään siinä määrin kuin niiden kyky hoitaa projektien arviointia ja luottotalintoa voidaan katsoa tyydyttäväksi.

6 Artikla: Artiklan mukaan rahastosta tuettavien projektien tulee sekä EBRD:n että mahdollisesti käytettävän välikäden käsityksen mukaan olla sekä kaupallisesti että taloudellisesti elinkelpoisia. Lainoihin sovellettavat ehdot vastaavat EBRD:n tavanomaisen antolainauttoiminnan ehtoja.

7 Artikla: Rahastoa hallinnoidessaan EBRD on artiklan nojalla velvollinen harjoittamaan yhteistyötä muiden Baltian investointiohjelman

tahojen kanssa ja ottamaan huomioon vastaanottajamaiden painotukset.

8 Artikla: Artiklan mukaan rahaston hallinnoinnista vastaa EBRD niin siitä on säädetty pankin perustamiskirjan 18 artiklassa sekä rahaston säännöissä.

9 Artikla: Artiklan mukaisesti pankilla on velvollisuus laatia vuosiraportti ja toimittaa

muutakin informaatiota rahastosta Pohjoismaiselle Baltian investointien komitealle.

10 Artikla: Artikla säättää sopimuksen voimaolon jatkuvaksi heinäkuun 1. päivään 1995 saakka ellei jompi kumpi sopimuspuoli sitä rahaston sääntöjen mukaisesti irtisano sitä ennen.

BALTIAN INVESTOINTIEN ERITYISRAHASTON SÄÄNNÖT

EBRD:n perustamiskirjan 18 artikla valtuuttaa pankin perustamaan erityisrahastoja rahoittamaan erityistoimintoja. Pankin johtokunta vahvistaa näille rahastoille säännöt, joiden mukaan pankin rahastoja hallinnoidessaan tulee noudattaa samoja toimintatapoja ja velvoitteita kuin tavanomaisia operaatioita toteuttaessaan. Rahasto on avoin kaikille pankin jäsenvaltioille sekä näiden hallinnollisesti tai poliittisesti alisteisille yhteisöille.

Rahaston varat koostuvat rahoittajatahujen maksuosuussopimusten mukaisista suorituksista, rahastosta myönnettyjen luottojen ja takuiden takaisinmaksuista sekä osakepääomasijoitusten ja rahaston varojen muusta sijoitustoiminnasta koituneista tuotoista.

Sääntöjen mukaan rahaston varoin voidaan ensisijaisesti myöntää lainoja ja tehdä riskipääomasijoituksia; milloin tämä ei ole tarkoituksenmukaisinta, voidaan tukea pieniä ja keskisuuria yrityksiä ja projekteja Baltiassa takauksin tai muunlaisin luottojärjestelyin.

”Projektilla” tarkoitetaan kansallisia tai alueellisia, joko yksittäisiä tai laajempaan investointiohjelmaan liittyviä hankkeita, joilla edistetään pankin perustamiskirjan artiklojen 1 ja 2 asettamien päämäärien, demokratian, moniarvoisuuden ja markkinatalouden toteuttamista kohdemaissa.

Pääsääntöisesti pankin tulee käyttää rahoitettaviin hankkeisiin omia ja rahaston varoja yhden suhteessa yhteen. Rahoitusmuodon, -määrän ja juoksuajan tulee olla yhteneväiset.

Rahaston varat voidaan pankin aloitteesta ja pankin ja kaikkien rahoittajatahujen yksimielisyydellä yhdistää Baltian teknisen avun erityisrahastoon ennen heinäkuun 1 päivää 1995.

Rahoituspäätöksiä rahastosta tehtäessä so-

velletaan samoja kriteerejä ja toimintamalleja kuin myönnettäessä rahoitusta pankin omista varoista.

Suoritettaessa investointiohjelman puitteissa rahoitettavien hankkeiden materiaali- ja palveluhankintoja pankki ei rajoita niiden tekemistä mistään ennalta määrätystä maista.

Pankki pitää rahaston varat erillään omistaan.

Rahaston lakkauttamisesta ja varojen irtisanomisesta on säädetty, että rahoittajataho voi milloin tahansa nostaa varansa neuvoteltuaan siitä pankin kanssa ja annettuaan asiasta kirjallisen ilmoituksen. Nosto voi tapahtua sitä kalenterineljänneistä seuraavan kalenterineljänneksen lopussa, jona irtisanominen tapahtui.

EBRD:n johtokunta on toimivaltainen lakkauttamaan rahaston neuvoteltuaan siitä ensin kaikkien rahoittajien kanssa.

Rahastoa koskevat erimielisyydet voidaan ratkaista välimiesmenettelyssä.

Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksella on merkitystä taloudellisen rakennemuutoksen tukemisessa Baltian maissa, joka on tärkeä edellytys demokraattisen kehityksen jatkumisen turvaamiselle Virossa, Latviassa ja Liettuassa.

Sopimus ei sisällä määräyksiä, jotka olisivat ristiriidassa Suomen lainsäädännön kanssa. Sen sijaan sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuu menoja valtiolle myös vuosina 1993 ja 1994, minkä vuoksi eduskunnan suostumus tältä osin on tarpeen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

*että Eduskunta hyväksyisi ne Budapes-
tissä huhtikuun 14 päivänä 1992 Pohjois-*

Helsingissä 25 päivänä syyskuuta 1992

*maiden ja Euroopan jälleenrakennus- ja
kehityspankin välillä Baltian Erityisin-
vestointirahastosta tehdyn maksuosuus-
sopimuksen määräykset, jotka vaativat
Eduskunnan suostumuksen.*

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ministeri *Pertti Salolainen*

MAKSUOSUUSSOPIMUS**Baltian erityisinvestointirahastosta****Viroa, Latviaa ja Liettuaa varten****Tanskan kuningaskunnan****Suomen tasavallan****Islannin tasavallan****Norjan kuningaskunnan****Ruotsin kuningaskunnan****ja****Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankin
välillä**

14 päivänä huhtikuuta 1992

Sopimus maksuosuudesta

SOPIMUS Tanskan kuningaskunnan, Suomen tasavallan, Islannin tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Ruotsin kuningaskunnan, ja Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankin välillä on päivätty huhtikuun 14 päivänä 1992.

Johdanto**OTTAEN HUOMIOON ETTÄ:**

Islannin tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Ruotsin kuningaskunnan, Suomen tasavallan ja Tanskan kuningaskunnan (Pohjoismaat) hallitukset haluavat tukea markkinatalousjärjestelmän kehittämistä Virossa, Latviassa ja Liettuaassa (Baltian maat) ja tämän vuoksi Pohjoismaat ovat yhtä mieltä Baltian maiden kanssa siitä, että pienten ja keskisuurten yritysten syntyminen yksityiselle sektorille on merkittävä tekijä muutosprosessissa ja vaikuttaa huomattavasti talouskasvuun sekä hyvinvointiin.

Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankki (EBRD) on perustettu sen jäsenten välisellä sopimuksella (EBRD-sopimus) edistämään

CONTRIBUTION AGREEMENT**in respect of The Baltic Investment
Special Fund****for****Estonia, Latvia and Lithuania****between****The Kingdom of Denmark****The Republic of Finland****The Republic of Iceland****The Kingdom of Norway****The Kingdom of Sweden****and****The European Bank****for Reconstruction and Development**

Dated 14 April 1992

Contribution Agreement

AGREEMENT dated 14 April 1992 between the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the European Bank for Reconstruction and Development.

Preamble**WHEREAS:**

The governments of the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden (the Nordic countries) want to contribute to the development of a market economic system in Estonia, Latvia and Lithuania (the Baltic countries). In this respect the Nordic countries agree with the Baltic countries that the development of small and medium-sized enterprises in the private sector is an important factor in the transformation process, and for economic growth and prosperity.

The European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) has been established by agreement among its members (the EBRDA-

Keski- ja Itä-Euroopan maiden siirtymistä kohti avointa markkinataloutta ja tukemaan yksityistä aloitteellisuutta ja yrittäjätoimintaa.

Baltian maiden auttamiseksi Pohjoismaat ovat hyväksyneet viisikohtaisen Baltian investointiohjelman, joka on voimassa vuodesta 1992 heinäkuun 1 päivään 1995 asti, ja joka tukee pieniin ja keskisuuriin yksityisen sektorin yrityksiin kohdistuvia investointeja. Ohjelma koostuu kolmesta teknisen avun rahastosta ja kahdesta investointirahastosta.

Yksi teknisen avun rahastoista on EBRDn, EBRD-sopimuksen 18 artiklan mukaisesti, hallinnoima erityisrahasto. Sen varoja käytetään ensisijaisesti rahoittamaan teknistä apua investointikohteiden kartoittamisessa ja valmistelussa yksityistämishankkeissa Baltian maissa.

Toinen investointirahastoista on EBRDn, EBRD-sopimuksen 18 artiklan mukaisesti, hallinnoima erityisrahasto. Pääsääntöisesti EBRD käyttää hankkeisiin rahaston varoja ja omia varojaan yhden suhteessa yhteen.

Pohjoismaiden ministerineuvosto (Rahoitus ja Talous) on perustanut Pohjoismaisen Baltian investointikomitean, joka valvoo yhdessä Baltian maiden nimittämien edustajien kanssa Baltian investointiohjelmaa, käsittelee mahdollisia esille tulevia asioita ja suorittaa arvion Baltian investointiohjelmasta.

Osapuolet sopivat täten seuraavasta:

1 artikla

Pohjoismaiden pyynnöstä EBRD on perustanut Erityisinvestointirahaston Baltiaa varten (rahasto) EBRDn erityisrahastoksi EBRD-sopimuksen 18 artiklan sekä EBRDn johtokunnan hyväksymien ohjeiden ja sääntöjen mukaisesti (säännöt). Pohjoismaat myöntävät rahastoon oman eduskuntansa suostumuksella ja oman maansa maksuosuutta pohjoismaiseen budjettiin vuodelle 1992 vastaavalla osuudella summan, joka on 30 miljoonaa Ecu.

Pohjoismaiden maksuosuudet ovat: Islanti 300 000 Ecu, Norja 5 490 000 Ecu, Ruotsi

greement) to foster the transition of Central and Eastern European countries towards open-market oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative.

In order to assist the Baltic countries, the Nordic countries have adopted a five-point Baltic Investment Program to be operative during the period 1992—1 July 1995 to encourage investment in small and medium-sized enterprises in the private sector. The Program consists of three Funds for technical assistance and two Funds for investment.

One of the three Funds for technical assistance will be a Special Fund to be administered by the EBRD in accordance with Article 18 of the EBRD Agreement. Its resources will be primarily used to finance technical assistance for identification and preparation of investments and for privatisation projects in the Baltic countries.

One of the two Funds for investment will be a Special Fund to be administered by the EBRD in accordance with Article 18 of the EBRD Agreement. Its resources will be primarily used to match, on a 100 % basis, the project finance provided by EBRD from its own resources.

The Nordic Council of Ministers (Finance and Economy) has established a Nordic Baltic Investment Committee which monitors, in conjunction with representatives nominated by the Baltic countries, the Baltic Investment Program, handles questions which may arise and prepares an evaluation of the Baltic Investment Program.

NOW THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

Article 1

At the request of the Nordic countries, EBRD has established the Baltic Investment Special Fund (the Fund) as a Special Fund of EBRD in accordance with Article 18 of the EBRD Agreement and the rules and regulations adopted by the Board of Directors of EBRD (the Rules and Regulations). The Nordic countries shall, subject to Parliamentary approval in their countries, and in the same proportion as their national contributions to the Nordic budget for 1992, make available to the Fund an amount of 30 million Ecu.

The contributions by the Nordic countries are as follows: Denmark 6.180.000 Ecu, Fin-

11 310 000 Ecu, Suomi 6 720 000 Ecu ja Tanska 6 180 000 Ecu.

2 artikla

Pohjoismaiden maksuosuudet suoritetaan käteisellä kolmena yhtä suurena eränä vuosina 1992—1994. Vuonna 1992 kukin Pohjoismaista suorittaa maksueränsä välittömästi eduskunnan hyväksytyä sen, jotta rahaston toiminta voisi alkaa niin nopeasti kuin mahdollista.

Vuosien 1993 ja 1994 erät suoritetaan EBRDn esitettyä maksupyynnön.

3 artikla

EBRD on perustanut rahaston Pohjoismaiden pyynnöstä, mutta se on avoinna myös sellaisten muiden maiden samoin kuin kansainvälisten laitosten avustuksille, jotka ovat valmiit noudattamaan rahaston sääntöjä ja määräyksiä. EBRD pyrkii hankkimaan muitakin varoja rahastoon.

4 artikla

Jollei tässä sopimuksessa tai säännöissä toisin määrätä, pääsääntöisesti rahaston varoja ja EBRDn projektirahoitusvaroja käytetään yhden suhteessa yhteen.

Rahaston varoja voidaan käyttää suoraan tai välillisesti pienten ja keskisuurten yritysten tai hankkeiden rahoittamiseen Virossa, Latviassa ja Liettuaossa osakesijoitusten, lainojen ja sijoitushankkeille myönnettävien takausten muodossa.

Viron, Latvian ja Liettuan omien investointipankkien pyynnöstä ja EBRDn Pohjoismaita edustavien johtajien Pohjoismaiden Baltian investointikomitean kanssa käymien neuvottelujen jälkeen rahaston varat ovat käytettävissä sääntöjen vaatimien menettelytapojen ja suostumusten mukaisesti osakesijoitusten rahoittamiseen näissä investointipankeissa tarkoituksena saavuttaa näissä kohtuullinen vakavaraisuus. Näiden osakesijoitusten tarkoituksena on ainoastaan vähäisen äänivalta-osuuden hankkiminen kyseisten pankkien päätöksenteossa. Sijoitusten perusteella EBRD pyrkii nimittämään vaaditun ammattitaidon omaavat henkilöt pankkien johtokuntiin. EBRDn varojen ei tarvitse kattaa osakesijoituksia.

land 6,720,000 Ecu, Iceland 300,000 Ecu, Norway 5,490,000 Ecu and Sweden 11,310,000 Ecu.

Article 2

The contributions of the Nordic countries shall be paid in cash in three equal instalments in the years 1992—1994. In 1992, each of the Nordic countries will pay its instalment immediately after Parliamentary approval in order to make the Fund operational as quickly as possible. The 1993 and 1994 instalments shall be paid upon request by EBRD.

Article 3

The Fund has been established by EBRD at the request of the Nordic countries but is open for contributions by other countries as well as multilateral institutions prepared to comply with the provisions of the Rules and Regulations. EBRD shall endeavour to attract other resources to the Fund.

Article 4

Except as otherwise provided in this Agreement or the Rules and Regulations, the resources of the Fund shall be primarily used to match, on a 100 % basis, the project finance provided by EBRD from its own resources.

The Fund is available to provide directly or indirectly, finance to small and medium-sized enterprises or projects in Estonia, Latvia and Lithuania, by way of equity investment, loans and guarantees for investment projects.

When requested by the three national investment banks in Estonia, Latvia and Lithuania and after consultations with the Nordic Baltic Investment Committee through the EBRD Directors representing the Nordic countries, the resources of the Fund shall, subject to the procedures and approvals required under the Rules and Regulations, be available to finance equity investments in these banks with the purpose of having these banks capitalised at a reasonable level. These equity investments shall be only intended to imply a minor role in the decision making of the banks concerned. On the basis of such investments EBRD shall seek to nominate and appoint individuals with the required professional skills to the board of directors of these banks. There shall be no requirement to match EBRD resources with these equity investments.

Kolmen kansallisen investointipankin johtokunnassa toimimisesta aiheutuneet kulut kate-taan EBRDn Pohjoismaiden pyynnöstä perus-tamasta Baltian teknisen avun erityisrahastos-ta.

5 artikla

Pieniin ja keskisuuriin yrityksiin tai hankkei-siin kohdistuvissa toimissaan EBRD saattaa joutua käyttämään välittäjiä hankkeiden arvi-oimiseksi ja/tai varojen jällellynaamisen ka-navoimiseksi. Vastaavasti rahaston varat ovat käytettävissä jällellynaukseen myös välittäji-en kautta.

EBRD pyrkii käyttämään näitä kolmea kan-sallista investointipankkia välittäjinään siinä määrin kuin niiden kyvyt arvioida hankkeita ja hallinnoida luottoja ovat tyydyttäviä.

6 artikla

Rahaston varoja käytetään hankkeisiin, jot-ka EBRD ja/tai asianomainen rahoitusvälittäjä katsoo kaupallisesti ja taloudellisesti kannatta-vaksi. Lainaukseen sovelletaan samoja ehtoja kuin EBRDn omista varoistaan myöntämiin luottoihin.

7 artikla

Hallinnoidessaan rahastoa EBRD koordinoi sen muiden Baltian investointiohjelman osien kanssa ja kiinnittää asianmukaista huomiota siihen, mikä on ensisijaista vastaanottajamai-den kannalta.

8 artikla

Rahaston hallinnoinnista vastaa EBRD, EBRD-sopimuksen 18 artiklan ja sääntöjen mukaisesti.

9 artikla

Sääntöjen mukaisesti EBRD luovuttaa ra-haston toimintaa koskevan vuosiraportin sekä sitä käsitteleviä tietoja Pohjoismaiselle Baltian investointikomitealle, Pohjoismaiden ministeri-neuvoston sihteeristö, Store Strandstraede 18, DK-1255 Kööpenhamina K.

10 artikla

Sopimus on voimassa heinäkuun 1 päivään 1995 asti, ellei sitä ole lopetettu sääntöjen mukaisesti joko Pohjoismaiden ministerineu-

The costs of representation on the board of directors of the three national investment banks shall be financed by the Baltic Technical Assistance Special Fund established by EBRD at the request of the Nordic countries.

Article 5

In respect of its operations with small and medium-sized enterprises or projects, EBRD may need to use financial intermediaries to appraise projects and/or channel the funds on an on-lending basis. Accordingly, the resources of the Fund shall be available for on-lending through financial intermediaries as well.

EBRD shall seek to use the three national investment banks as financial intermediaries to the extent that their project appraisal and loan administration capabilities are satisfactory.

Article 6

The resources of the Fund shall be used for projects which are considered by EBRD and/or the relevant financial intermediary, as sound on commercial and economic terms. Lending shall be made on terms similar to those applicable to the portion of the financing funded by EBRD out of its ordinary resources.

Article 7

In administering the Fund, EBRD shall coordinate with the other parts of the Baltic Investment Program and pay due regard to the preferences of the recipient countries.

Article 8

The administration of the Fund shall be the responsibility of EBRD according to Article 18 of the EBRD Agreement and the Rules and Regulations.

Article 9

In accordance with the Rules and Regula-tions, EBRD shall submit an annual report and provide information on the operation of the Fund to the Nordic Baltic Investment Com-mittee, The Secretariat of the Nordic Council of Ministers, Store Strandstraede 18, DK-1255 Copenhagen K.

Article 10

This Agreement shall continue until 1 July 1995, unless terminated in accordance with the Rules and Regulations either by withdrawal

voston antamalla kirjallisella irtisanomisilmoituksella tai EBRDn antamalla lopettamisilmoituksella.

Tämän vakuudeksi sopimuspuolet, jotka toimivat asianmukaisesti valtuutettujen edustajien välityksellä, ovat saattaneet tämän sopimuksen allekirjoitettavaksi seitsemänä englanninkielisenä alkuperäiskappaleena omilla nimillään ensimmäisestä yllä mainitusta päivämäärästä lukien.

notice given by the Nordic Council of Ministers (Finance and Economy) or by termination notice given by EBRD.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in seven original copies in English in their respective names as of the date first above written.

Tanskan Kuningaskunnan puolesta

Ib Katznelson

For the Kingdom of Denmark

Ib Katznelson

Suomen Tasavallan puolesta

Pertti Salolainen

For the Republic of Finland

Pertti Salolainen

Islannin Tasavallan puolesta

Finnur Sveinbjornsson

For the Republic of Iceland

Finnur Sveinbjornsson

Norjan Kuningaskunnan puolesta

Sigboern Johnsen

For the Kingdom of Norway

Sigboern Johnsen

Ruotsin Kuningaskunnan puolesta

Anne Wibble

For the Kingdom of Sweden

Anne Wibble

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankin puolesta

Jacques Attali

For the European bank of Reconstruction and Development

Jacques Attali

**Baltian erityisinvestontirahaston
SÄÄNNÖT**

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki

6.4.1992

**RULES AND REGULATIONS
of The Baltic Investment Special Fund**

**European Bank for Reconstruction
and Development**

Dated 6 April 1992

SISÄLLYSLUETTELO

Sivu

TABLE OF CONTENTS

Page

Johdanto	
I artikla — Rahasto	
1.01 Rahaston perustaminen	
1.02 Sääntöjen soveltaminen	
1.03 Rahaston hallinnointi	
II artikla — Rahaston varat	
2.01 Rahoituslähteet	
2.02 Maksusuudet	
2.03 Maksusuuksien suoritus	
2.04 Maksusuuksien nosto	
2.05 Maksusuuksien lisäykset	
III artikla — Rahaston varojen käyttö	
3.01 Rahaston varojen käyttö	
3.02 Toimintaperiaatteet ja menettelytavat	
3.03 Terveet pankkitoiminnan periaatteet	
3.04 Hankinnat	
3.05 Yhteistyö	
IV artikla — Rahaston varojen hallinnointi	
4.01 Varojen erottaminen	
4.02 Sijoittaminen	
4.03 Hallintokulujen periminen	
4.04 Nettotulojen sijoittaminen	
4.05 Valuuttojen arvostus	
4.06 Tilit ja tilintarkastus	
4.07 Selvitykset	
V artikla — Irtisanoutuminen ja lopettaminen	
5.01 Irtisanoutuminen	
5.02 Rahaston lakkauttaminen	
5.03 Varojen luovutus rahaston toiminnan päätyessä	
VI artikla — Muutokset ja välimiesmenettely	
6.01 Muutokset	
6.02 Välimiesmenettely	

Preamble	
Article I — The Fund	
Section 1.01. Establishment of the Fund	
Section 1.02. Application of Rules and Regulations	
Section 1.03. Administration of the Fund	
Article II — Resources of the Fund	
Section 2.01. Types of Resources	
Section 2.02. Contributions	
Section 2.03. Payment of Contributions	
Section 2.04. Drawdown of Contributions	
Section 2.05. Increases in Contributions	
Article III — Use of the Resources of the Fund	
Section 3.01. Use of the Resources of the Fund	
Section 3.02. Policies and Procedures	
Section 3.03. Sound Banking Principles	
Section 3.04. Procurement	
Section 3.05. Cooperation	
Article IV — Administration of Resources of the Fund	
Section 4.01. Separation of Resources	
Section 4.02. Investment	
Section 4.03. Charging of Administrative Expenses	
Section 4.04. Allocation of Net Income	
Section 4.05. Valuation of Currencies	
Section 4.06. Accounts and Audit	
Section 4.07. Reports	
Article V — Withdrawal and Termination	
Section 5.01. Withdrawal	
Section 5.02. Termination	
Section 5.03. Disposal of Resources on Termination	
Article VI — Amendments and Arbitration	
Section 6.01. Amendments	
Section 6.02. Arbitration	

**Baltian erityisinvestointirahaston
säännöt**

**Rules and Regulations
of the Baltic Investment Special Fund**

Johdanto

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankille (jäljempänä ”pankki”) annetaan valtuudet pankin perustamista koskevan sopimuksen (jäljempänä ”sopimus”) 18 artiklan nojalla perustaa ja hallinnoida erityisrahastoja sekä rahoittaa niistä erityistoimintoja.

Avustaakseen yksityisen sektorin pienten ja keski suurten yritysten kehittämistä tai yksityisomistukseen ja yksityiseen hallintaan tähtäävän ohjelman toteuttamista Virossa, Latviassa ja Liettuaassa (jäljempänä ”Baltian maat”) Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan (jäljempänä ”Pohjoismaat”) hallitukset ovat hyväksyneet Baltian investointiohjelman, joka käsittää kolme teknisen avun rahastoa ja kaksi investointirahastoa ja ovat Baltian maiden kanssa allekirjoittaneet sitä koskevan yhteisen julistuksen 4 päivänä maaliskuuta 1992.

Pohjoismaat ovat pyytäneet pankkia hallinnoimaan yhtä kolmesta teknisen avun rahastosta ja toista kahdesta investointirahastosta, ja pankki on suostunut hyväksymään tällaiset rahastot sisällytettäväksi erityisrahastoihin, joita pankki sopimuksen 18 artiklan mukaisesti perustaa ja hallinnoi (jäljempänä ”Baltian teknisen avun erityisrahasto” ja vastaavasti ”Baltian erityisinvestointirahasto”).

Johtokunta on hyväksynyt seuraavat ohjeet ja säännöt (jäljempänä ”säännöt”) Baltian erityisinvestointirahaston perustamiseksi ja hallinnoimiseksi.

I artikla — Rahasto

1.01 Rahaston perustaminen

Baltian erityisinvestointirahasto (jäljempänä ”rahasto”) perustetaan täten sopimuksen 18 artiklan mukaisesti pankin erityisrahastoksi siitä päivämäärästä lukien, jona pankin johtokunta on hyväksynyt nämä säännöt.

Preamble

The European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) is empowered by Article 18 of the Agreement Establishing the Bank (hereinafter called the Agreement) to establish and administer Special Funds and to carry out special operations financed from such Funds.

In order to assist the development of small- and medium-sized enterprises in the private sector or implementing a programme to achieve private ownership and control in Estonia, Latvia and Lithuania (hereinafter called the Baltic Countries), the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter called the Nordic Countries) have adopted a Baltic Investment Programme, consisting of three Funds to finance technical assistance and two Funds to finance investments and have signed with the Baltic Countries a Joint Declaration, dated 4 March 1992, in respect thereof.

The Nordic Countries have requested the Bank to administer one of the three Funds to finance technical assistance and one of the two Funds to finance investments and the Bank has agreed to accept such Funds for inclusion in Special Funds to be established and administered by the Bank in accordance with Article 18 of the Agreement (hereinafter respectively called the Baltic Technical Assistance Special Fund and the Baltic Investment Special Fund).

The Board of Directors has adopted the following rules and regulations (hereinafter called the Rules and Regulations) for the establishment and administration of the Baltic Investment Special Fund.

Article I — The Fund

Section 1.01. Establishment of the Fund

The Baltic Investment Special Fund (hereinafter called the Fund) is hereby established as a Special Fund of the Bank in accordance with Article 18 of the Agreement as of the date on which these Rules and Regulations are approved by the Board of Directors of the Bank.

1.02 Sääntöjen soveltaminen

Rahastoa ja sen varoja säännellään ja näitä varoja vastaanotetaan, hallinnoidaan ja käytetään näiden sääntöjen mukaisesti, joita voidaan muuttaa aika ajoin 6.01 pykälän määräyksiä noudattaen.

1.03 Rahaston hallinnointi

a) Näiden sääntöjen nimenomaisten määräysten nojalla pankin johtokunnan, pääjohtajan, varapääjohtajien, virkailijoiden ja henkilökunnan tehtävien, heidän hoitaessaan rahastoa koskevia pankin velvollisuuksia ja käyttäessään pankin valtuuksia, sekä näiden tehtävien hoitamisessa noudatettavien menettelytapojen tulee olla samoja kuin ne, joita sovelletaan pankin varsinaisessa toiminnassa.

b) Pääjohtaja voi hyväksyä sellaisia suunta- viivoja ja menettelytapoja, jotka eivät ole ristiriidassa näiden sääntöjen kanssa, ja jotka hän katsoo tarpeellisiksi ja tarkoituksenmukaisiksi rahaston tehokkaaksi hallinnoimiseksi.

II artikla — Rahaston varat

2.01 Rahoituslähteet

Rahaston varat koostuvat:

a) summista, jotka pankki on 2.02 ja 2.04 pykälän mukaisesti hyväksynyt sisällytettäväksi rahastoon;

b) pääomista, jotka on saatu lainojen tai takuiden takaisinmaksuista, ja tuloista, jotka on saatu rahaston varoista tehdyistä osakesijoituksista; ja

c) tuloista, jotka on saatu rahaston varojen sijoittamisesta 3.01 ja 4.02 pykälän mukaisesti.

2.02 Maksuosuudet

a) Pankin jäsenestä, jäsenen poliittisesta tai hallinnollisesta ala-organisaatiosta, tai jäsenen tai mainittujen ala-organisaatioiden valvomasta yhteisöstä voi tulla rahaston maksuosuuden suorittaja (jäljempänä ”maksuosuuden suorittaja”) tekemällä pankin kanssa maksuosuusso- pimuksen, jossa määrätään tarkoin sen mak- suosuuden määrä, tapa, jolla sen osuus suori- tetaan pankille, ja muista näiden sääntöjen mahdollisesti vaatimista tai sallimista asioista.

Section 1.02. Application of Rules and Regu- lations

The Fund and the resources thereof shall be governed by, and such resources shall be received, administered, used and disposed of in accordance with, these Rules and Regulations, as amended from time to time pursuant to Section 6.01.

Section 1.03. Administration of the Fund

(a) Subject to the express provisions of these Rules and Regulations, the respective functions of the Board of Directors, the President, the Vice-Presidents, the officers and the staff members of the Bank in carrying out the responsi- bilities and exercising the powers of the Bank with respect to the Fund, and the procedures to be followed in the exercise of such functions, shall be the same as those which apply in similar circumstances in the ordinary opera- tions of the Bank.

(b) The President may adopt such guidelines and operating procedures, not inconsistent with these Rules and Regulations, as he shall con- sider necessary or appropriate for the efficient administration of the Fund.

Article II — Resources of the Fund

Section 2.01. Types of Resources

The resources of the Fund shall consist of:

(a) amounts accepted by the Bank for inclusion in the Fund as provided in Sections 2.02 and 2.04;

(b) funds repaid in respect of loans or guarantees, and the proceeds of equity invest- ments, financed from the resources of the Fund; and

(c) income derived from investment of the resources of the Fund in accordance with Sections 3.01. and 4.02.

Section 2.02. Contributions

(a) Any member of the Bank, any of its political or administrative sub-divisions, or any entity under the control of the member or such sub-divisions may become a contributor to the Fund (herein called a Contributor) by entering into a Contribution Agreement with the Bank, which shall specify the amount of its Contri- bution, the manner in which payment thereof shall be made to the Bank, and such other matters as may be required or permitted by these Rules and Regulations.

b) Useat rahaston maksuosuuden suorittajat voivat tehdä yhden yhteisen maksuosuussopimuksen pankin kanssa. Sellaisessa tapauksessa niillä kullakin on omat velvoitteensa maksuosuuksien suorittamiseksi, jollei asianomainen maksuosuussopimus toisin määrää.

c) Allekirjoittamalla maksuosuussopimuksen maksuosuuden suorittajan katsotaan hyväksyvän näiden sääntöjen soveltamisen varoihin, jotka on maksettu tällaisen maksuosuussopimuksen mukaisesti. Siinä tapauksessa, että maksuosuussopimuksen ja näiden sääntöjen välillä on ristiriitaa, nämä säännöt ovat ratkaisevat.

2.03 Maksuosuuksien suoritus

Jokainen maksuosuus suoritetaan ECU:ina tai muuna, maksuosuussopimuksen määräämänä valuuttana ja maksetaan pankille käteisellä. Mikäli maksuosuus suoritetaan muuna valuuttana kuin ECU:ina, se vaihdetaan ECU:iksi heti, kun pankki on sen vastaanottanut, ja näin saatu määrä ECU-valuuttaa katsotaan näiden sääntöjen ja asianomaisen maksuosuussopimuksen tarkoittamaksi maksuosuuden suorittajan maksuosuuseksi.

2.04 Maksuosuuksien nosto

Mikäli mahdollista pankki käyttää maksuosuuksia siten, että kohtuullisten ajanjaksojen kuluessa kaikkia maksuosuuksia on nostettu samassa suhteessa riippumatta siitä, milloin maksuosuudet on suoritettu.

2.05 Maksuosuuksien lisäykset

Maksuosuuden suorittaja voi milloin tahansa ehdottaa maksuosuutensa määrän lisäämistä. Tällainen lisäys toteutetaan muuttamalla asianomaista maksuosuussopimusta tai tekemällä toinen maksuosuussopimus. Näiden sääntöjen maksuosuuksia koskevat määräykset koskevat samalla tavoin näin suoritettuja lisättyjä määriä.

III artikla — Rahaston varojen käyttö

3.01 Rahaston varojen käyttö

a) Rahaston varoja voidaan käyttää lainojen myöntämiseen Baltian maissa oleville pienille ja keski suurille yrityksille ja projekteille, näiden osakepääomaan sijoittamiseen ja, milloin muut

(b) Several Contributors to the Fund may enter into a single Contribution Agreement with the Bank. In such case, their respective obligations to pay Contributions shall be several, unless the relevant Contribution Agreement specifies otherwise.

(c) By signing a Contribution Agreement, the Contributor shall be deemed to accept the application of these Rules and Regulations to the resources contributed under such Contribution Agreement. In the event of any inconsistency between a Contribution Agreement and these Rules and Regulations, these Rules and Regulations shall prevail.

Section 2.03. Payment of Contributions

Each Contribution shall be paid in Ecu or any other currency provided in the Contribution Agreement and shall be made available to the Bank in cash. If a Contribution is paid in a currency other than Ecu, it shall be promptly converted into Ecu upon receipt by the Bank and the amount of Ecu so obtained shall be deemed to be the amount of the Contributor's Contribution for the purposes of these Rules and Regulations and the relevant Contribution Agreement.

Section 2.04. Drawdown of Contributions

As far as practicable, the Bank shall draw upon Contributions in such a manner that, over reasonable periods of time, the proportion of all Contributions drawn down shall be uniform, regardless of when Contributions are made.

Section 2.05. Increases in Contributions

A Contributor may at any time propose an increase in the amount of its Contribution. Such increase is effected by amending the relevant Contribution Agreement or by entering into another Contribution Agreement. The provisions of these Rules and Regulations relating to Contributions shall apply equally to increased amounts so contributed.

Article III — Use of the Resources of the Fund

Section 3.01. Use of the Resources of the Fund

(a) The resources of the Fund may be used to make loans to, invest in the equity capital of, and, where other means of financing are not appropriate, provide guarantees or other credit

rahoitusmenetelmät eivät ole tarkoituksenmukaisia, takuiden tai muun luottotuen myöntämiseen näiden yritysten lainoille. ”Projektit”-ilmaus tässä käytettynä viittaa kansallisiin tai alueellisiin projekteihin, jotka ovat joko erillisiä tai erityisiin investointiohjelmiin kuuluvia ja tarkoitettu täyttämään pankin tarkoitus ja tehtävät siten, kuin ne on ilmaistu sopimuksen 1 ja 2 artiklassa, ja voivat sisältää rahoitustoimintoja paikallisten tai ulkomaisten rahoitusvälijäiden kautta tai yhteistyössä niiden kanssa.

b) Jollei pankin ja maksuosuuden suorittajien kesken ole toisin sovittu, rahaston varoja voidaan käyttää vain, milloin pankki samanlaisesti käyttää varsinaisia pääomavarojaan sellaisen rahoituksen järjestämiseksi, jonka tyyppi, määrä ja erääntymispäivä ovat samat kuin rahaston varoista tulevan rahoituksen.

c) Heinäkuun 1 päivänä 1995 tai sitä ennen tai muuna, pankin ja kaikkien maksuosuuden suorittajien kesken mahdollisesti sovittavana päivänä rahaston varat voidaan, pankin valinnan mukaan, siirtää Baltian teknistä apua koskevaan erityisrahastoon 2.01 pykälän c)-kohdassa mainituissa tuloja koskeissa rajoissa.

3.02 Toimintaperiaatteet ja menettelytavat

Rahaston varojen käyttämiseksi pankin tulee soveltaa samoja sisäisiä toimintaperiaatteita ja menettelytapoja, joita sovelletaan lainan myöntämisessä, osakesijoittamisessa tai takuun tai muun luottotuen järjestämisessä sen varsinaisista pääomavaroista. Erityisesti pääjohtajan tulee antaa johtokunnalle pankin tutkimukseen perustuva, anomusta koskeva kirjallinen selvitys suosituksineen.

3.03 Terveet pankkitoiminnan periaatteet

Pankin tulee soveltaa terveitä pankkitoiminnan periaatteita kaikissa rahaston varoista rahoitetuissa toiminnoissa. Erityisesti antaessaan tai taatessaan rahoitusta pankin tulee kiinnittää asianmukaista huomiota lainanottajan ja sen mahdollisen takaajan kykyyn vastata rahoitus-sopimuksen mukaisista sitoumuksistaan.

3.04 Hankinnat

Pankin ei tule asettaa rajoituksia rahaston varoista myönnetyn rahoituksen tuoton käytölle tavaran ja palvelusten hankkimiseen mistä maasta tahansa.

support for loans to small- and medium-sized enterprises and projects in the Baltic countries. The term ”projects” as herein used refers to national or sub-regional projects, whether individual or in the context of specific investment programmes, designed to fulfil the purpose and functions of the Bank as set out in Articles 1 and 2 of the Agreement and may include financing operations through, or in cooperation with, local or foreign financial intermediaries.

(b) Except as otherwise agreed between the Bank and all Contributors, the resources of the Fund may be used only where the Bank simultaneously uses its ordinary capital resources to provide a financing of the same type, amount and maturity as the financing provided from the resources of the Fund.

(c) On or prior to 1 July 1995 or such other date as may be agreed between the Bank and all Contributors, the resources of the Fund may, at the Bank’s option, be transferred to the Baltic Technical Assistance Special Fund within the limits of the income referred to in Section 2.01 (c).

Section 3.02. Policies and Procedures

In order to use the resources of the Fund, the Bank shall apply the same internal policies and procedures as are applied when making a loan or an equity investment, or providing a guarantee or other credit support, from its ordinary capital resources. In particular the President shall present to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with recommendations, on the basis of a staff study.

Section 3.03. Sound Banking Principles

The Bank shall apply sound banking principles to all operations financed with the resources of the Fund. In particular, in providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospect that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract.

Section 3.04. Procurement

The Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any financing undertaken with the resources of the Fund.

3.05 Yhteistyö

Rahastoa hallinnoidessaan pankki toimii läheisessä yhteistyössä Baltian maiden kanssa ja yhteistyössä kaikkien sellaisten julkisten ja yksityisten yhteisöjen kanssa, jotka maksuosuuden suorittaja mahdollisesti nimeää ja jotka on mainittu asianomaisessa maksuosuusopimuksessa.

IV artikla — Rahaston varojen hallinnointi

4.01 Varojen erottaminen

a) Rahaston varat tulee aina ja joka suhteessa pitää erillään, käyttää, sitoa tai sijoittaa erikseen tai muutoin käyttää niitä täysin erillään pankin varsinaisista pääomavaroista.

b) Pankin varsinaisilla pääomavaroilla ei missään olosuhteissa saa vastata tappioista tai velvoitteista, jotka aiheutuvat niistä toimintoista tai muista toimista, joihin rahaston varoja alun perin käytettiin tai sidottiin, eikä niillä saa maksaa näistä aiheutuvia tappioita tai velvoitteita.

4.02 Sijoittaminen

Pankki voi sijoittaa kaikkia rahaston varoja, joita ei tarvita välittömästi III artiklan mukaiseen käyttöön. Jollei johtokunta muuta valtuuta, sellaisia sijoituksia tulee tehdä niiden suuntaviivojen mukaisesti, jotka johtokunta on hyväksynyt pankin varsinaisista pääomavaroista tehtäville sijoituksille.

4.03 Hallintokulujen periminen

Rahasto on vastuussa kaikista hallintokuluista, jotka liittyvät välittömästi rahaston varoista rahoitettuihin toimintoihin, ja sellaisesta kohtuullisesta osuudesta pankin muita hallintokuluja, joista johtokunta aika ajoin päättää.

4.04 Nettotulojen sijoittaminen

Rahaston varoille kertyvät nettotulot pidetään rahastossa, jollei 3.01 pykälän c)-kohdan määräyksistä muuta johdu.

4.05 Valuuttojen arvostus

Milloin on tarpeen määrittää jonkin valuutan arvo toisella valuutalla tai pankin lasken-

Section 3.05. Cooperation

In administering the Fund, the Bank shall work in close cooperation with the Baltic Countries and shall cooperate with any entity, whether public or private, as may be designated by a Contributor and specified in the relevant Contribution Agreement.

Article IV — Administration of Resources of the Fund

Section 4.01. Separation of Resources

(a) The resources of the Fund shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separate from the ordinary capital resources of the Bank.

(b) Under no circumstances shall the ordinary capital resources of the Bank be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of the operations or other activities for which resources of the Fund were originally used or committed.

Section 4.02. Investment

The Bank may invest any resources of the Fund which are not immediately required for use under Article III. Except as otherwise authorised by the Board of Directors, such investment shall be made in accordance with the guidelines approved by the Board of Directors for investment of the ordinary capital resources of the Bank.

Section 4.03. Charging of Administrative Expenses

The Fund shall bear all administrative expenses appertaining directly to operations financed from the resources of the Fund, and such reasonable share of the other administrative expenses of the Bank as the Board of Directors shall from time to time determine.

Section 4.04. Allocation of Net Income

Net income accruing on the resources of the Fund shall be retained in the Fund, subject only to the provisions of Section 3.01 (c).

Section 4.05. Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary to determine the value of any currency in terms of another

tayksiköllä ilmaistuna, on kohtuullista, että arvioinnin suorittaa pankki, joka soveltaa, mikäli mahdollista, pankin varsinaisiin pääomavaroihin kuuluvien valuuttojen arvioinnissa sovellettavia periaatteita.

4.06 Tilit ja tilintarkastus

a) Pankki hoitaa rahaston tilejä yleisesti hyväksytyjen kirjanpitoperiaatteiden mukaisesti sekä laatii ja antaa johtokunnalle rahaston taloudellista tilaa koskevan selvityksen neljännesvuosittain.

b) Rahaston tileihin nähden sovelletaan pankin omien ja ulkopuolisten tilintarkastajien taholta samoja tilintarkastusvaatimuksia kuin pankin varsinaisten pääomavaroiden kirjanpitoon nähden.

c) Johtokunta esittää hallintoneuvoston vuosikokouksessa hallintoneuvoston hyväksyttäväksi rahaston taloudellista tilaa koskevan tarkastetun tiliselvityksen edelliseltä tilivuodelta.

4.07. Selvitykset

a) Pankki sisällyttää vuosikertomukseensa rahastoa koskevan erillisen kappaleen, joka sisältää tarkoituksenmukaista tietoa rahaston varoista sekä rahaston varoista rahoitetuista projekteista.

b) Pankki antaa vuosittain jokaiselle maksuosuuden suorittajalle selvityksen rahaston varojen senhetkisestä tilasta ja ennakoidusta käytöstä sekä antaa muita, maksuosuuden suorittajan mahdollisesti vaatimia rahaston hallinnointia koskevia tietoja.

currency or of the unit of account of the Bank, the valuation shall be reasonably made by the Bank, applying as far as practicable the principles applicable to valuation of currencies forming part of the ordinary capital resources of the Bank.

Section 4.06. Accounts and Audit

(a) The Bank shall maintain accounts of the Fund in accordance with generally accepted accounting principles, and shall prepare and submit to the Board of Directors financial statements of the Fund on a quarterly basis.

(b) The accounts of the Fund shall be subject to the same audit requirements by internal and external auditors of the Bank as are applied to the accounts of the Bank's ordinary capital resources.

(c) The Board of Directors shall submit to the Board of Governors, for approval at the Annual Meeting of Governors, the audited financial statements of the Fund for the previous financial year.

Section 4.07. Reports

(a) The Bank shall include in its Annual Report a separate section in respect of the Fund, containing appropriate information on the resources of the Fund, and on projects financed from the Fund.

(b) The Bank shall annually report to each Contributor on the current status and anticipated use of the resources of the Fund, and shall provide such other information regarding its administration of the Fund as the Contributor may reasonably request.

V artikla — Irtisanoutuminen ja lopettaminen

5.01 Irtisanoutuminen

a) Maksuosuuden suorittaja (tai muu, asianomaisen maksuosuussopimuksen nojalla tarkoitukseen nimetty henkilö) voi milloin tahansa neuvoteltuaan asiasta pankin kanssa erota rahastosta toimittamalla pankille sen pääkonttoriin kirjallisen eroilmoituksen. Ero tulee voimaan eroilmoituksen antamiseen osuvaa neljännesvuosijaksoa seuraavan neljännesvuosijakson lopussa.

b) Pankki ja maksuosuuden suorittaja voivat myös sopia siitä, että asianomainen maksuosuussopimus päättyy tällaisen maksuosuussopimuksen määräämänä päivänä. Mak-

Article V — Withdrawal and Termination

Section 5.01. Withdrawal

(a) A Contributor (or any other person designated for such purpose under the relevant Contribution Agreement) may at any time, after consultation with the Bank withdraw from the Fund by delivering a written withdrawal notice to the Bank at its principal office. Withdrawal shall become effective at the end of the calendar quarter following the calendar quarter in which notice was given.

(b) The Bank and a Contributor may also agree that the relevant Contribution Agreement shall terminate as of the date specified in such Contribution Agreement. The Contributor's

suosuuden suorittajan ero tulee voimaan näin määrättyinä päivinä.

c) Maksuosuuden suorittajan eron voimaantulopäivästä alkaen maksuosuuden suorittajalla ei ole näiden sääntöjen mukaisia oikeuksia lukuun ottamatta niitä, jotka on mainittu tässä 5.01 pykälässä, ja tämä vapautetaan kaikista lisävelvoitteista maksaa pankille maksuosuutensa erää, joita ei ole suoritettu eron voimaantulopäivänä, paitsi siltä osin kuin jäljempänä d)-kohdassa määrätään.

d) Maksuosuuden suorittajan erotessa pankin tulee ryhtyä selvittämään tilejä maksuosuuden suorittajan kanssa seuraavien periaatteiden pohjalta:

1) Seuraavissa kappaleissa ja 5.03 pykälässä "olemassa olevat sitoumukset"-ilmaus tarkoittaa rahaston varoista hoidettavia sitoumuksia, jotka pankki on tehnyt eron voimaantulopäivänä; "kokonaisnettovarot"-ilmaus tarkoittaa pankin tilikirjoista ilmeneviä rahaston kokonaisnettovaroja eron voimaantulopäivänä; "ylijäämävarat"-ilmaus tarkoittaa kokonaisnettovarojen sellaista osaa, jota pankki aika ajoin ei katso tarvittavan olemassa olevien sitoumusten täyttämiseen.

2) Maksuosuuden suorittajalle tuleva osuus rahaston kokonaisnettovaroista määräytyy samassa suhteessa kuin maksuosuuden suorittajan eron voimaantulopäivänä maksuosuudesta suoritettava määrä on kaikkien suoritettujen maksuosuuksien kokonaismäärästä. Tätä osuutta tarkistetaan jälkepäin tarpeen mukaan eron voimaantulopäivän jälkeen rahastoon maksettujen erien ottamiseksi huomioon.

3) Sellaisen osan maksuosuuden suorittajan osuudesta, joka on samassa suhteessa kokonaisuuteen kuin ylijäämävarojen määrä on kokonaisnettovarojen määrään, pankki maksaa maksuosuuden suorittajalle kohtuullisen ajan kuluessa eron voimaantulopäivän jälkeen ylijäämävaroista. Sellaista maksua suorittaessaan pankki käyttää ensin niitä ylijäämävaroja, jotka maksuosuuden suorittaja on maksanut rahastoon.

4) Tämän mukaan millekään maksuosuuden suorittajalle maksetut kokonaismäärät eivät missään tapauksessa saa ylittää kunkin maksuosuuden suorittajan rahastoon maksamaa kokonaismäärää.

e) Kaikki tämän 5.01 pykälän d)-kohdan ja 5.03 pykälän vaatimat laskelmat, ratkaisut ja määräosuuksien jako tehdään sellaiselta kysei-

withdrawal shall become effective as of the date so specified.

(c) As from the effective date of withdrawal of a Contributor, the Contributor shall have no rights under these Rules and Regulations except those set forth in this Section 5.01 and shall be relieved of any further liability to pay to the Bank any amounts of its Contribution not paid in at the effective date of withdrawal except as provided in subsection (d) below.

(d) Upon withdrawal of a Contributor, the Bank shall proceed to a settlement of accounts with the Contributor on the basis of the following principles:

(1) As used in the following paragraphs and in Section 5.03, the term "Existing Commitments" shall mean commitments from the resources of the Fund, which have been made by the Bank as of the effective date of withdrawal; the term "Total Net Assets" means total net assets of the Fund as shown in the books of the Bank as of the date of withdrawal; and the term "Surplus Assets" means such part of the Total Net Assets that the Bank from time to time deems not to be required to meet Existing Commitments.

(2) The Contributor's share shall be such portion of the Total Net Assets of the Fund as the paid-in amount of the Contributor's Contribution at the effective date of withdrawal bears to the aggregate amount of all paid-in Contributions. Such share shall be subsequently adjusted as necessary to take account of any amounts paid into the Fund after the effective date of withdrawal.

(3) A portion of the Contributor's share bearing the same proportion to the whole as the amount of the Surplus Assets bears to the Total Net Assets shall be paid by the Bank to the Contributor, within a reasonable time after the effective date of withdrawal, from the Surplus Assets. In making such payment, the Bank shall draw first upon such of the Surplus Assets as have been paid into the Fund by the Contributor.

(4) In no event shall total payments made to any Contributor hereunder exceed the total amount paid into the Fund by such Contributor.

(e) All calculations, determinations and allocations required for purposes of subsection (d) of this Section 5.01 and Section 5.03 shall be

sessä kohdassa mainittuja periaatteita vastaavalta pohjalta, jonka pankki arvioi kohtuulliseksi.

5.02 Rahaston lakkauttaminen

a) Pankin ja maksuosuuden suorittajien välillä käydyn neuvottelun jälkeen johtokunta voi päättää lakkauttaa rahaston.

b) Rahaston toiminta päättyy automaattisesti pankin lopetettua sen toiminnan sopimuksen 41 artiklan mukaisesti.

5.03 Varojen luovutus rahaston toiminnan päättyessä

Rahaston lakkauttamisen yhteydessä sovelletaan rahaston varojen suhteen seuraavia määräyksiä:

a) Pankin tulee heti lopettaa kaikki näihin varoihin liittyvät liiketoimet, näiden varojen rahaksimuuttoa, suojelua ja säilyttämistä sekä niiden mahdollisesti edellyttämien suorien ja ehdollisten velvoitteiden selvittelyä lukuun ottamatta.

b) Jäljempänä c)-kohdan määräysten asettamin ehdoin pankin tulee jakaa rahaston kokonaisnettovarot maksuosuuden suorittajien kesken suhteessa kunkin maksuosuuden suorittajan rahastoon maksamiin määriin. Tällainen varojen jako suoritetaan sellaisena ajankohtana, sellaisena valuuttana ja sen tyyppisinä varoina, mitä pankki pitää kohtuullisena ja oikeudenmukaisena. Jaon ei tarvitse olla yhdenmukainen varojen tyyppin tai valuutan suhteen.

c) Jakoa ei tule suorittaa ennen kuin kaikista velvoitteista velkojia kohtaan (mukaan lukien hallintokuluja koskevat velvoitteet pankkia kohtaan) on huolehdittu tai velat on maksettu ja ennen kuin johtokunta on päättänyt, että sellainen jako tulee suorittaa. Jako maksuosuuden suorittajalle tapahtuu vasta sen jälkeen, kun pankin maksuosuuden suorittajaan kohdistuvat, tämän maksuosuutta koskevat eräänntyneet vaateet on ensin hoidettu.

d) Rahaston varojen lopulliseen jakoon saakka näiden sääntöjen mukaiset pankin ja maksuosuuden suorittajien oikeudet ja velvoitteet jatkuvat heikentymättöminä lukuun ottamatta sitä, että maksuosuuden suorittaja ei voi erota lakkauttamispäivän jälkeen.

made on such basis, consistent with the principles set out in that subsection, as the Bank shall reasonably determine.

Section 5.02. Termination

(a) The Board of Directors may, after consultation between the Bank and the Contributors, decide to terminate the Fund.

(b) The Fund shall terminate automatically upon termination by the Bank of its operations pursuant to Article 41 of the Agreement.

Section 5.03. Disposal of Resources on Termination

Upon termination of the Fund, the following provisions shall apply with respect to the resources of the Fund:

(a) The Bank shall forthwith cease all activities relating to such resources, except those incidental to the orderly realisation, conservation and preservation of such resources and the settlement of the direct or contingent obligations to which they may be subject.

(b) Subject to subsection (c) below, the Bank shall distribute the Total Net Assets of the Fund among Contributors in proportion to the amounts respectively made available by them to the Fund. Such distribution shall be effected at such times, in such currencies and in such types of assets as the Bank shall deem fair and equitable. Distribution need not be uniform as to type of asset or as to currency.

(c) No distribution shall be made until all liabilities to creditors (including liabilities to the Bank in respect of administrative expenses) shall have been discharged or provided for, and until the Board of Directors shall have decided that such distribution should be made. Any distribution to a Contributor shall be subject to prior settlement of all outstanding claims by the Bank against such Contributor in respect of its Contribution.

(d) Until final distribution of the assets of the Fund, all rights and obligations of the Bank and of Contributors under these Rules and Regulations shall continue unimpaired, except that no Contributor may withdraw after the date of termination.

VI artikla — Muutokset ja väl miesmenettely

Article VI — Amendments and Arbitration

6.01 Muutokset

Näitä sääntöjä voidaan muuttaa johtokunnan päätöksellä sen jälkeen kun asiasta on ensin neuvoteltu pankin ja maksuosuuden suorittajien kesken, edellyttäen, että sellaiset muutokset eivät ole ristiriidassa asianomaisten maksuosuus sopimusten määräysten kanssa ja että kaikilta maksuosuuden suorittajilta on pyydetty kirjallinen suostumus etukäteen ennen minkään, 3.01, 3.05, 5.01, 5.03, 6.02 pykälän ja tämän, 6.01 pykälän määräyksiin vaikuttavan muutoksen voimaantuloa.

Section 6.01. Amendments

These Rules and Regulations may be amended, after consultation between the Bank and the Contributors, by resolution of the Board of Directors, provided that such amendments shall be consistent with the provisions of the relevant Contribution Agreements and that the prior consent in writing of every Contributor shall be required before the coming into effect of any amendment modifying the provisions of Sections 3.01, 3.05, 5.01, 5.03, 6.02, and this Section 6.01.

6.02 Välimiesmenettely

Mikäli sopimuksen 58 artiklan ulkopuolella olevista asioista syntyy erimielisyyttä pankin ja maksuosuuden suorittajan välille kyseisen maksuosuuden suorittajan maksuosuudesta johtuvasta tai siihen liittyvästä asiasta ja sellaista kiistaa ei voi sopia osapuolten välisin neuvotteluin, sellainen erimielisyys tulee alistaa kolmesta välimiehestä koostuvalle tuomioistuimelle välitysratkaisua varten. Näistä välimiehistä yhden nimittää pankki, toisen nimittää maksuosuuden suorittaja ja kolmannen, jolleivät osapuolet sovi toisin, nimittää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja tai muu sellainen sopimuksen 58 artiklan tarkoittama, hallintoneuvoston hyväksymien sääntöjen määräämä viranomainen. Välimiesten enemmistö päätös riittää lopulliseen ja osapuolia sitovaan ratkaisuun pääsemiseksi. Kolmannelle välimiehelle annetaan valtuudet ratkaista kaikki menettelytapakysymykset niissä tapauksissa, joissa osapuolilla on niitä koskevia erimielisyyksiä.

Section 6.02. Arbitration

If a disagreement outside the scope of Article 58 of the Agreement should arise between the Bank and a Contributor concerning any matter arising out of or in connection with the Contribution of that Contributor, and such dispute cannot be settled by consultation between the parties, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the Contributor, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors for the purposes of Article 58 of the Agreement. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

